COLLEGE EXERCISE BOOK

NOTTE SANTA — Radioscena Natalizia —

Name IL-LEJL TAL-MILIED

Class Radioscena

Subject

Il-Lejl tal-Milied

Radjoscena Militjja

Persunaggi

Il-Tarraf – Il-Kittiet il-Grajja – Il-Leħen – Marija – Guzeppi – Lokandiera – Il-Lokandiera – Leħen ta' ~~tagħfejla~~ – Il-Kor – Diski –

(N.B. Il-ħicciet tal-kant iżżru biss fil-bidu tagħhom)

Il-Kor. (fil-bogħod il-qawwa, ikanta il-Regem venturum Dominum, ~~fit~~ lit-tħabbira Nascetur nobis parbulus etc. (Novena).

Tarraf B'kisra u tkewwa, il-kantici ta' stennija jidwu fil-bogħod. M'hux iżjed is-sejħa tat-tħabbiret li tagħfas ir-ruħ talli tisgħar fil-imsenqa stennija

Kor (jgħaddi minnufih għall-innu tal-Għasar tal-Milied Hunc astra, tellus, aequora...; minnufih, b'telqa wisq iktar, il-Lezzjoni tal-Matutin.

(Liber, Usualis, pag. 366 u 375)

Kitba il-Ġajja Il-Ħistenni għal ġognob mad-dawwarien tal-kwiekeb li jagħmlu l-lejl imqaddes hekk li issaħħrek u ~~[illegible]~~ iġġanġlek għall-fert... Il-Knisja ~~[illegible]~~ wagt li ~~[illegible]~~ fennet, kif tistenna l-għarus: u issa tissegħet l-aktar imżejna bi sbuħija: Għana u daqq tas-sema Ħi issemma fertana.

Kor (jintona il-) Jucundare, (PAGELLA. Tricinia)

Lehen Lejl tal-għaġeb, idda bi-ragħgħaja li kienu jisħru l-mertħlieħom fuq l-għoliet: qrajjet tà anġli (frollhom dija) inissġġu mas-smewwiet, jitolbu l-ħelsien, sejħat tà ilħna qalb id-djar imsċaħħsa tal-lejl. Ifraħ ja Sjon! Dak li ġej fejnek waddab il-kwiekeb btala ward fuq triegtu, u l-anġli tas-smewwiet jinżlu ferħana jgħannu wagt li idawwlu it-triq tal-lejl.

Kor. (jintona) Adeste fideles.

Tarraf Id-dawl tà dawk l-għaniet għadu jintefa l-kungjes; it-tqanqila tà dawk ir-ragħgħaja għada tferfer fi qlubna li jiersqu Lejl, il-

ħarsa mistgħagba tar-ragħajja għad-dehera tal-Angli, għada ~~[illegible]~~ twessa' għajnejn it-tfal tagħna. Dak li mal-lejl jitwieled, quddiem iż-żmienijiet mistgħagba tal-misteru hu ċkejken Tarbija. Warda ogħajjfa tal-laħam li f'idejh ~~għ~~ ġiebilna il-hena, is-sliem, il-ħniena, l-ħelsien ta' dejjem.

Kor. (jintona) ~~[illegible]~~. Puer natus est. (Liber us. ~~pag~~. 408)

~~Tarraf~~ Leħen / U l-ferħ li l-lum ukoll il-bnedmin iġarrbu ~~[illegible]~~ ma' l-wasla ta' dan il-lejl, ħa bebbu bbieħ, li ma tul iż-żmienijiet issawwar f'melodija ferrieħa tgħaniet ragħajja ta' l-iktar ħlewwiet ta' kanti ta' dieqa ferrieħa, u mill-mutivi lit-ugħjejn l-fuq itlajjet mewġa ta' poesija li tgħanqal il-għeluq. Araw kif lemet ħoss il-ħlilied iż-sutt safja ta' wieħed poeta taż-żmien tan-nofs, billi qabbel għall tnieħ tiegħu motivi ta' sekwenza hemmija

Kor. (ikanta, f'kontrast, innu ta' ferħ) Puer nobis nascitur (PAGELLA Tricinia)

Tarraf Stabat Mater speciosa - Iuxta foenum gaudiosa - Dum jacebat parvulus -

O quam laeta et beata — fuit illa immaculata
— Mater unigeniti!
Quae gaudebat et ridebat — Exultabat dum
videbat — Nati partum inclyti.
Pro peccatis suae gentis — Christum vidit cum
jumentis — Et algori subditum.
Nato Christo in praesepe — Coeli cives canunt
laete — Cum immenso gaudio
Fac me vere congaudere, — Jesulino
cohaerere — Donec ego vixero.
Juxta stramen tecum stare — Te libenter
sociare — in foeno desidero.
In me sistat ardor tui — Puerino fac me
frui — Dum sum in exilio.
Fac me nato custodiri — Verbo Dei praemuniri
— conservari gratia.
Quando corpus morietur — Fac ut animae
donetur — Tui nati visio.
U ma tul izmenijiet sejjin dejjem jirtisgu
flimkien ghaniet u poesijiet tal poeta tà
zmien na ....
Mir-ruh qaddisa u serafika tà Sant'Alfonsu

Ħelwa u sabiħa toħroġ il-għanja ragħagħajja:
"In scendi dalle stelle, o Re dei cieli."

Kor: (qawmien u ferrieħi) Tu scendi dalle stelle ...
(kant tradizzjonali):

Żaqq

Mill-kwiekeb int inżel, Re tas-smewwiet,
U ġej fi fqajjar għar, fil-kesħa u r-reżħa,
U ġej fi fqajjar għar, fil-kesħa u r-reżħa.
O Bambin ħelu tiegħi nara tirtogħod qed narak
O Qaddis Alla, kemm swielek jaħasra li
mort ħabbejtni!
kemm swielek jaħasra li mort ħabbejtni!

Żaqq ... u tidher li fiha bl-ikbar qima titħanta l-isbaħ noti, u l-ogħla poesija. U min ma jiftakarx il-versi tal-Manzoni quddiem il-presepju?

Leħen ta' tifel (waqt li l-kor jissokta fil-bass il-kant ta' qabel):

Tarbija għażiżna twieldet
Ġie mogħti lilna Tifel
Dawwiet l-infern jitniegħdu
B'taħrika biss ta' riġel.
Fil-bniedem idu jnewwel
U l-ġiet jagħtih ta' l-ewwel
B'qawmien li tnien m'għandux.

Ġanni: Il-lejla kellna melodija miksija b'diega krafija u b'kesha xituija tà l-istijiet tà nofsin-nhar, m'hix dik il-għanja li qatt ma tmut tal kassis ~~[illegible]~~ poeta Mohr: Stille Nacht?

Mori: (l-iktar ħelu, taqbil, fi tnejn, b'ilhna biss: Stille Nacht).

Ġanni: Hekk nieħu il-bniedmin ma tul iż-żminijiet, ~~[illegible]~~ tiltuwa fuq il-bennieħa tà Betlem, fil-ħlewwa tà l-tfulija mqajma mill-ġdid safja fid-dakka tà Gesù Bambin. Hekk mijiet u mijiet tà snin, sal-poeta tà żmienna:

Dirk: idoqq għal ftit daqq tà kniefel ~~jew~~ sinfonija wieħda. Malaji, skiet. Żewġ ilħna bienda, minsuġa ma ħajjes tà misci, buffuri tà riħ; tebbiet ~~[illegible]~~ ieqfen fuq il-ħieben, tisbit qawwi tà ħieben fuq il-wiċċ ... jiddeklamaw il-għanja tal-Gozzano "Lejla mqaddsa (Notte santa).)

Ġużeppi: Ħenna Marija f'dil kaiefra miscja tiegħek
Wasalna: ara Betlem, it-triq lilna l-Mulej witta
f'dik il-lokanda tistrieħ int u jiena nieqħek
U nitilbu minn dil-għejja u rezha hekk fitta

Kronista: Il-kampnar idoqq qajl qajl is-sitta (idoqqu s-sitta)

Marija: Għandkom dagscejn tal-wisa, inthom taż-żiemel giġ;
Għaljha u għall-Ġużeppi, l-għarus tiegħi bla tebgħa?...

1el Lokand.: Sinjuri, ogħtali għalikom, ġa atina bit-trassis:
Ma jagħilse indeffess iżjed angas biss l-'zebgħa!

Kronista: Il-kampnar idoqq gajl gajl is-sebgħa. (btal fuq)

Ġużeppi: Inti tat-Tuta, insiblek dagscejn tal kenn?
Marti ma tiflahse iżjed, angas jien wara mixja

2ni Lokandier: Kullimkien, jaħasra, mimli, ariet lsiekcu inthenn!
Araw f'taċ-Ċerv l-Abjad: hemmhekk zgur tkunu
tinja.

Kronista: Il-kampnar idoqq gajl gajl it-tmienja. (btal fuq)

Ġużeppi: La inti taċ Ċerv l-Abjad daħħalna mqar taħt it-taraġ
La tilgħatniex band'oħra: ftit.
wisq, irridu wisa...

3el Lokand.: Sida fejn? Kotra lakra qew hex ithalsu l-taraġ
Ohrajn hex jiflhu l-kamkaba, għorrief, żgħiel u nisa...

Kronista: Il-kampnar idoqq gajl gajl id-disa. (btal fuq)

Marija: Lokandiera tat-Sfiett Mirli, minn wahd 'ohtok tmiena
Ara f'hex ninzel, dalwaqt bil-għejja imut għasma

Lokandiera: Ta fuq il-bejt għandi n-nies... x'nista nagħmel jiena?
Huma magi, persjani, griegi... tafx li fihom għasqa!

Kronista: Il-kampnar idoqq gajl gajl il-għaxra. (btal fuq)

Ġużeppi — Lokandier tà Ċezarija ...

Il-Lokandier — X ingjah mastrudascsca?
Nilqgħek fil-lokanda tiegħi? Il-martek? U bla imgħaxe?
Kullimkien mimli b'għonja u għorrief u m'hux
b'nies basesca
ella nħobbx intallat għolja u basesi ... ma taraxe?!

Kronista — Il-kampnar idoqq qajl qajl il-ħdax

Ġużeppi — Il-borra!

Marija — Ġużeppi hawn għar!

Ġużeppi — Nizzu taji'lilla! nidħlu
ġo fih.

Marija — X'kesħa!

Ġużeppi — Issa nistrieħu

Marija — Kemm borra, msarrba jien
u mrezz ħa

Ġużeppi — Nistenna sa ftit b'nifs il-bagra u l-ħmar li hawn ġo fih.

Kronista — Marija ~~hawn~~ bid-dinja tati l-feddej... hawn f'dil kesħa
Il-kampnar idoqq nofs il-lejl bil-festa (Idoqq nofs il-lejl: konċerti tà flawti, żmamar, bdieħed u kniepel tal-ħtieġ u fuq daqn il-kbar ħsejjes il-Leħen ferħan)

Leħen

Ġa twieled! Alleluja! Ġa twieled!
Alleluja! s-Sultan Sarbija!
Il-lejl li kien iswed donnu ġġieled
Sar jiddi b'kewkbiet is-sbuħija.
Ssaw zaqq, b'dilbiet u flejguti
Doqqu, bmiġbed ċemplu ferħana!
La nies li tissabu ħatuti,
Ejjew, il-Mulej jinsab magħna!
Le ssibu sa dejr b'rotob twapet
Bqajt miġja b'deheb, suf, ħarir
Iżda f'masturа fi ftit ċraret
Ssibu l-Feddej f'għar wisq fqir.
Ħabbruh u xtaquh il-bassara
Ta minn erbat elef ta' snin.
Twieled il-Mulej kollu ħrara
Biex jurina kemm hu ħanin.
Sar jiddi b'kewkbiet is-sbuħija
Il-lejl li kien iswed u miġġieled.
Alleluja! s-Sultan Sarbija
Ġa twieled! Alleluja! Ġa twieled!

(Diski ta' bmiġbed tal-Milied jiġbattu malajr il-leħen --- imbagħad jitmewrotu ġajl ġajl)

Kor. (jintona) Jucundare - - - - - -

Leħen Lejl tal-għageb idda lir-ragħagħa li kienu jisħru lil merħliethom fuq l-għoljiet: qtajjiet ta' angli kollhom dija intisġu mas-smewwiet jitolbu l-Ħelsien, żejjħat ta' ħna qalb id-dinja imqanqla tal-lejl Ifraħ ja Sjon! Dak li ġej fik waddab il-kwiekeb bħala wajd fuq tiegħu; u l-Angli tas-smewwiet jinżlu ferħana, jgħannu waqt li idawwlulu it-triq tal-lejl.

Kor (jintona) Tuer - - - - - - -

Leħen U l-fiex li l-lum wkoll il-bniedem igarrbu mal wasla ta' dan il-lejl hu hekk kbir, hekk li ma tul iż-żmienijiet issawwar f'melodija ferrieħa ta' għaniet r-ragħajja ta' l-ikbar kliewiet, ta' kanti ta' driega ferrieħa, u mill-motivi liturġiċi l-fuq ittajjret mewġa ta' poesija li tqanqal il-qlub. Araw kif kienet tħoss il-Milied il-ruħ safja ta' wieħed poeta taż-żmien tan-nofs, billi qabbel għal kitba tiegħu motivi ta' sekwenza ħemmija.

Kronista Marija - - - - - - - - - -

Leħen Ġa twieled! Alleluja! ġa twieled!
Alleluja! is-Sultan Tarbija!
Il-lejl li kien iswed donnu ġġieled
Sar jiddi b'kewkbiet is-sbuħija.
Isaw żagg, bdiebet u flejjguti
Doqqu, kniefel ċemplu ferħana!
li tinżabu batuti;
Ejjew, il-Mulej jinsab magħna!
Le ssibu fi djar b'ħtob twapet
Anqas niega b'deheb, suf, ħarir
Izda f'maqtura fi ftit ċraret
Nsibu l-Feddej f'għar wisq fqir.
Ħabbruh u xtaquh il-bassara
Sa minn erbat elef ta' snin
Imwieled l-Mulej kollu ħrara
Biex jurina kemm Hu ħanin.

Sar jiddi b'kewkbiet is-sbuħija
Il-lejl li kien iswed u mgħajjeb
Alleluja! s-Sultan Tarbija
Ga twieled! Alleluja! ga twieled.
(Diski ta kniepel tal-Milied jgħattu malajr il-leħen ---- imbagħad jitwaqqfu gajl gajl.)

Leħen — Twieled! Alleluja! Alleluja! ---- Mal-leħen tal-knisja, mal-leħen ta' eluf ta snin immorru mingħajr aħna w koll u ninxteħtu f'riġlejn it-Tfajjel Divin li minn fuq it-tiben f'qalbna l-hena u l-hniena, minnu isawwbilna fuq l-artali tagħna jew minn dirgħajn Marija ----

TMIEM

Tanaf B'kisra u ħlewwa l-kantiċi ta' stennija jidwa fil-bogħod. M'hux iżjed is-sejħa tat-tħabbijet li tagħfas ir-ruħ ħalli tisgħar fl-impenja stennija.

Kor (ikantā) Adeste ---------

Tanaf Id-dwi ta' dawk l-għanjiet għadu jimla l-knejjes; it-tqanqila ta' dawk ir-ragħaja għada tferfer fi qlubna li jersqu lejh, il-ħarsa mistagħġba tar-ragħajja għad-dehra tal-Angli, għada twessa' għajnejn it-tfal tagħna. Dak li mal-lejl jitwieled, quddiem iż-żmienijiet mistagħġba tal-misteru hu ċkejken Tarbija. Warda dgħajfa tal-laħam li f'idejh ġiebilna il-ħena, s-sliem, l-ħniena, l-ħelsien ta' dejjem:

Kor (ikantā) Puer ----------- mill-kwiegeb -------:

Tanaf ---U tidher li fiha bl-ikbar qima titqanta l-isbaħ noti, u l-ogħla poesija. U min ma jiftakarx il-versi tal-Manzoni quddiem il-presepju?

Tifel Tarbija ------------ m'għandux.

Tanaf U liema ħelwa melodija mikrija b'dieqa ħrafija u b'ħeshka sitwija ta' l-artijiet ta' nofs in-nhar, m'hix dik il-għanja li qatt ma tmut tal-qassis poeta Mohr: Stille Nacht?

Kor (b'ilħna biss) Stille — — — — —

Tanaf Hekkmuħ il-bniedmin matul iż-żmienijiet, tilħuwa fuq il-benniena ta' Betlem, fil-ħlewwa tat-tfulija mqajma mir-ruħ safja fid-daħka ta' Gesù Bambin. Hekk minn mijiet ta' snin, sal poeta ta' żmienna:

TMIEM

IL-LEJL TAL-MILIED

KOR

Kor	(fil-baxx il-ġuvva ikanta il-) Regem venturum Dominum, (bit-Ħabbira) Nascetur nobis parvulos etc. (novena)
Tanaf	B'kisra - - - - - - - - - - - - - - - - stennija.
Kor	(ġġħodda minnufih għall innu tal-għasar tal-milied.) Hunc astra tellus, aequora...., (minnufih, b'tilqa wisq ikbar, il-lezzjoni tal-matutini.)
Kor	(jintona il-) Jucundare
Kor	(ikanta) Adeste fideles.
"	(jintona) Puer natus est
"	(ikanta, f'kuntrast, innu ta' ferħ) Puer nobis nascitur.
"	(ġuvni u femminili) Tu scendi dalle stelle ..... (kant tradizzjonali)
"	(l-iktar ħelu, tagħbil, fi tnejn, b'ilħna biss.) Stille Nacht.

TMIEM

IL-LEJL TAL-MILIED

ĠUZEPPI

Disk | - - - - -

Ġużeppi | Itħenna Marija f'dil kiefra mixja tiegħek. Wasalna: ara Betlem, it-triq lilna l-Mulej witta. F'dik il-lukanda tistrieħ int u jiena miegħek. U neħilsu minn din l-għajja u rezħa hekk fitta.

Kronista | Il-kampnar - - - - - - - - s-sebgħa.

Ġużeppi | Inti tat-Tuta, insiblek daqsejn tal-kenn? Marti ma tiflaħx iżjed, anqas jien wara mixja.

Kronista | Il-kampnar - - - - - - - - - - - - it-tmienja.

Ġużeppi | La inti taċ-Ċerv l-Abjad daħħalna mqar taħt it-taraġ. La tibgħatniex band'oħra, ftit wisq irridu wisa - - -.

Kronista | Il-kampnar - - - - - - - - - - il-għaxra.

Ġużeppi | Lukandiera ta' Ċesarija - - - -

Kronista | Il-kampnar - - - - - - - - - il-ħdax.

Ġużeppi | Il-borra!

Marija — Guzeppi kawn ghat!

Guzeppi — Nizzu hajji 'l Alla! Nidklu go fih.

Marija — X'kesta!

Guzeppi — Issa nistriehu.

Marija — Kemm - - - - - - - - - - - mrezzha.

Guzeppi — Neshun ji ftit b'nifs il-bagra u l-hmar li kawn go fih - - - - -

TMIEM

Marija	Lokandiera – – – – – – – – għażiża.
Lokandiera	Sa fuq il-bejt għandi n-nies... x'nista' nagħmel jiena? Ħuma maġi, persjani, griegi....-tafx li fihom għażqa!

TMIEM

IL-LEJL TAL-MILIED   KRONISTA

Guzeppi	Ithenna - - - - - - - - - fitta.
Kronistā	Il-kampnar idoqq qajl qajl is-sitta. (idoqqu s-sitta)
Marija	Ghandkom - - - - - - - - - tebgha? . . .
1st Lokan:	Sinjuri - - - - - - b'rebgha!
Kronistā	Il-kampnar idoqq qajl qajl is-sebgha. (bhal fuq)
Guzeppi	Inti - - - - - - - mixja.
2nd Lokan:	Kullimkien - - - - - - - - - kinja.
Kronistā	Il-kampnar idoqq qajl qajl it-tminja (bhal fuq)
Guzeppi	La - - - - - - - - - wisa - - - -
3rd Lokan:	Izda - - - - - - - - - - - - nisa - - -
Kronistā	Il-kampnar idoqq qajl qajl id-disa. (bhal fuq)
Marija	Lokandiera - - - - - - - ghaxwa.
Lokandiera	Sa - - - - - - - - - ghaxqa!
Kronistā	Il-kampnar idoqq qajl qajl il-ghaxra. (bhal fuq)
Guzeppi	Lokandier - - - - -

4ᵗ Lokan: Kwiyjait - - - - - - - - - - - - - ma taraf.
Kroňistā Il-kampnar idoqq qajl qajl il-hdax.

- - - - - - - - - -

- - - - - - - - -

- - - - - - - -

Ġużeppi Nisħnu - - - - - - - fih.
Kroňistā Marija lid-dinja tati l-Feddej.... kawn f'dil kesha.
Il-kampnar idoqq nofs il-lejl bil-ferħa. (idoqq nofs il-lejl.
- - - - - - - - - - - - - -)

TMIEM

Kittieb il-Grajja

Il-mistenni qed joqrob mad-dawwien tal-kwiekeb li jagħmlu l-lejl imqaddes ħekk li jsaħħrek u jqanqlek għall-ferħ.... Il-Knisja sagħret wagt li stenniet, kif tistenna l-għarus: u issa tixgħel l-artali mżejna bi sbuħija: Għana u daqq tas-sema tħi issemma ferħana!...

TMIEM

LEĦEN TA' TFAJJEL

Leħen ta' Tifel

(waqt li l-kor jissokta fil-baxx il-kant ta' fuq.)

Tarbija għalina twieldet
Ġie mogħti lilna Tifel.
Qawwiet l-infern jitriegħdu
B'taħrika biss ta' riġel.
Lil bniedem idu jmewwel
U l-ġieħ jagħtih ta' l-ewwel
B'qawmien li tmiem m'għandux.

TMIEM

IL-LEJL TAL-MILIED

MARIJA

Kronistā	Il-kampnar - - - - - - - - - - - is-sitta.
Marija	Għandkom daqxejn tal-wisa, intkom taż-żwienael ġiż? Għalija u għal Ġużeppi, l-għarus tiegħi bla tebgħa?- - - -
Kronistā	Il-kampnar - - - - - - - - - - id-disa.
Marija	Lukandiera tat-Tliet Mori, minn wahd 'ohtok hniena - - - Ara ġ'hiex ninzab, daluwaqt bil-għajja ittini għapwa?
Ġużeppi	Il-borra!
Marija	Ġużeppi hawn għar!
Ġużeppi	Nizzuħejji - - - - - - - - - - fih.
Marija	X'kesħa!
Ġużeppi	Issa nistriehu.
Marija	Kemm borra, mparba jien u mrezzħā.

TMIEM

IL-LEJL TAL-MILIED | LOKANDJERI

Marija Għandkom — — — — — — — — tebgħa?...

1st Lokan: Sinjuri, ngħali għalikom, ġa aħna bit-tasais. Ma jaqbilx indeffes iżjed anqas biss b'sebgħa!

Guzeppi Inti — — — — — — — — — mipja.

2nd Lokan: Kullimkien jaħasra mimli, insid kieku nkenn! Araw f'tac-ċew l-Abjad: hemm hekk żgur tkunu kinja.

Guzeppi La — — — — — — — — — wisa.

3rd Lokan: Azda fejn? Kotra kbira ġew biex ikalsu l-ħaraġ. Oħrajn biex jiflu l-kewkba, għonief, iġiel u nisa...

Guzeppi Lokandier ta' ċesarija....

4th Lokan: Kwejjati mastudaxxa? Nilqek fil-lukanda tiegħi? U l-martek? U bla ingħax? Kullimkien mimli b'għonja u għonief u m'hux b'nies baxxa. Ma nħobbx inkallat għoljien u baxxi... ma tarax?!

TMIENI